

Čipkaste knjižne kazalke
Lace Bookmarks



SIMONA STRGULC KRAJŠEK
ANN MARGARET KELLER

ČIPKASTE
KNJIŽNE
KAZALKE

24 avtorskih vzorcev za klekljane
knjižne kazalke z navodili za izdelavo

LACE
BOOKMARKS

*24 Original Patterns for Lace
Bookmarks with the Instructions*

Vida
založba



Vsebina

Contents

| | |
|---|-----|
| Predgovor • <i>Preface</i> | 6 |
| Uvod • <i>Introduction</i> | 8 |
| Zima • <i>Winter</i> | 16 |
| Snežinke • <i>Snowflakes</i> | 18 |
| Rombi • <i>Diamonds</i> | 22 |
| Mačka in pes • <i>Cat and dog</i> | 28 |
| Srčki • <i>Hearts</i> | 34 |
| Pomlad • <i>Spring</i> | 40 |
| Deteljice • <i>Shamrocks</i> | 42 |
| Rožici • <i>Flowers</i> | 48 |
| Zaviti polpremet • <i>Twisted half stitch</i> | 54 |
| Možgani • <i>Brains</i> | 60 |
| Slince • <i>Slince</i> | 66 |
| Poletje • <i>Summer</i> | 70 |
| Valovi • <i>Waves</i> | 72 |
| Žirafa in slon • <i>Giraffe and elephant</i> | 76 |
| Metulja • <i>Butterflies</i> | 86 |
| Kuščar • <i>Lizard</i> | 88 |
| Vrtnica • <i>Rose</i> | 98 |
| Jesen • <i>Autumn</i> | 110 |
| Hrast • <i>Oak</i> | 112 |
| Pajki • <i>Spiders</i> | 116 |
| Keltska žival • <i>Celtic animal</i> | 122 |
| Losos modrosti • <i>The salmon of knowledge</i> | 128 |
| Božična nogavica • <i>Christmas stocking</i> | 136 |
| O avtoricah • <i>About the authors</i> | 140 |

Predgovor

Ko sta mi Simona in Ann povedali, da bosta izdali knjigo z vzorčki za klekljane knjižne kazalke, sem vedela, da nas čaka prava poslastica.

Z veseljem sem opazovala, kako so njune ideje rasle, zorele in se dopolnjevale, njuna knjiga pa je dobivala nove in nove strani. Bila sem prepričana, da bo knjiga odražala njuno srčnost ter hkrati ljubezen do čipk, knjig in narave. Zdaj je končno prišla na knjižne police, namenjena vam, da vas navdahne s čipkami, pa tudi s knjižnim izborom.

Če se sprašujete, ali je knjiga sploh primerna za vas, ker se bojite, da niste dovolj izkušeni, naj vas potolažim. Simona in Ann sta s srcem predani poučevanju, zato so v knjigi podana jasna navodila za izdelavo čipk, ki so primerne tako za začetnike kot za izkušene klekljarice in klekljarje. Prepričana sem, da boste v knjigi našli čipke, ki jih boste hoteli narediti zase, in čipke, ki jih boste želeli pokloniti kot darilca vam dragim osebam.

Vabim vas, da se udobno namestite, naj vas knjiga objame kot najnežnejša čipka in vas popelje v svet ustvarjalnosti ter dobrih knjig.

Hvala, Simona in Ann, za vajino predanost temu, da svet delata lepši.

– Matejka Jakob Oven

Preface

When Simona and Ann told me that they were going to publish a book with patterns for lace bookmarks, I knew we were in for a real treat.

I was delighted to watch how their ideas grew, matured, and complemented each other while their book kept gaining more and more pages. I was convinced that the book would reflect their heartfelt passion for lace, books, and nature. Now, it has finally reached the bookshelves, ready to inspire you with both lace and a selection of books.

If you're wondering whether this book is suitable for you because you fear you may not be experienced enough, let me reassure you. Simona and Ann are wholeheartedly dedicated to teaching, so the book provides clear instructions for lacemaking and is suitable for both beginners and experienced lacemakers. I'm sure you will find lace in this book that you will want to make for yourself and lace that you will want to give as gifts to those dear to you.

I invite you to make yourself comfortable, let the book embrace you like the softest lace, and take you on a journey into the world of creativity and good books.

Thank you, Simona and Ann, for your dedication to making the world a more beautiful place.

– Matejka Jakob Oven

Uvod

Pred vami je dvojezična knjiga, ki sva jo napisali prijateljici, Ann z Irske in Simona iz Slovenije. Spoznali sva se prav zaradi čipk, pri aktivnostih Mednarodne organizacije za klekljano in šivano čipko, OIĐFA. Ugotovili sva, da imava marsikaj skupnega: radi bereva, klekljava, riševa nove vzorce in potujeva. Zato sva se kljub razdalji v zadnjih letih večkrat srečali in počasi je dozorela ideja, da skupaj napiševa knjigo z najinimi vzorci za čipkaste knjižne kazalke.

Vse leto je primeren čas za branje dobrih knjig in tudi za ustvarjalen oddih ob klekljarski blazini. Prav zato sva se odločili, da zbirko čipkastih knjižnih kazalk razpoređiva po letnih časih, ob tem pa vam ponuđiva še nekaj namigov za zanimivo branje. Gre za knjige, ki so nama všeč, večina pa je dostopna v obeh jezikih, angleškem in slovenskem.

Zimo začenjava z bleščečimi snežinkami, nadaljujewa s kazalko v tehniki *torchon*, ki je v Sloveniji manj poznana, in dvema enostavnima čipkama z motivom mačke in psa, primernima tudi za začetnike. Zaključiva pa jo že skoraj pomladno, s kazalkama s srčki za praznovanje valentinovega ali gregorjevega, ki ima v Sloveniji daljšo tradicijo. Za zeleno pomlad ponuđiva dva cvetlična vzorca, s kazalkama v polpremetu pa vas že povabiva k branju na balkon ali vrt, obsijan s pomladnim soncem. Sledita dve kazalki, možgani in slince, v slovenskih tehnikah, ki sta v tujini nekoliko manj znani. Tu vam bodo pri izdelavi verjetno prav prišla slikovna navodila. Poletje je najbrž letni čas, ko najmanj časa preživimo za blazino, saj nas lepo vreme vabi v naravo, na

morje, na sprehode in potovanja. Marsikdo pa ima ravno poleti največ prostega časa, zato sva to poglavje napolnili s poletnimi motivi, valovi in raznimi barvitimi živalmi. Poletje zaključujeva z zahtevnejšo čipko vrtnice. Prvi jesenski motiv je hrast, sledita mu dve kazalki s pajki. Ker se večeri daljšajo, sta tu še dve zahtevnejši kazalki, obe povezani s keltskimi motivi in mitologijo. Jesen zaključujeva že z mislijo na praznične dni ob koncu leta, ko bo morda prav prišlo knjižno darilo s kazalko v obliki božične nogavičke. Nato pa spet lahko začnemo znova, z zimskimi knjižnimi kazalkami.

Ideja, da vzorčke za knjižne kazalke, ki sva jih ustvarjali postopno in za različne priložnosti, združiva v knjigo, je zorela dolgo časa. Nekaj vzorčkov sva že predstavili na različnih delavnicah, nekateri pa so popolnoma novi in prvič objavljeni šele v knjigi. Čipke so različno zahtevne, zato verjameva, da bo vsak našel kakšno zase. Za pomoč pri izdelavi sva pri nekaterih narisali slikovna navodila v mednarodni barvni kodi, dodatno pa sva zapisali še besedilna navodila in nasvete. Verjameva pa, da bo marsikatera kreativna klekljarica našla tudi svoj način izdelave čipk po vzorcih iz knjige.

Priprava knjige je bil svojevrsten izziv. Hvala vsem, ki ste vzorčke že preizkusile in jih pomagale izboljšati. Zahvaljujeva se Jerneji Osenčič in Geraldine Sheehy za strokovni pregled knjige. Hvala Matejki Jakob Oven za čudovite fotografije, posnete v Sloveniji in na Irskem, ki so obogatile knjigo, in oblikovalki Nuši Gabrijel za njeno ustvarjalnost in potrpežljivost. Najlepša hvala urednici Katji Jenčič, ki je poskrbela, da je vse, kot mora biti, in je z odličnim vodenjem poskrbela, da je knjiga izšla. Iskrena hvala tudi Valentini Smej Novak iz založbe Vida, ki nama je dala priložnost, da uresničiva ta čudoviti skupni projekt.

Introduction

This is a bilingual book written by two friends, Ann from Ireland and Simona from Slovenia. We met through lace, at activities organised by the International Organisation of Bobbin and Needle Lace, OIIFA. We discovered that we have a lot in common: we both love reading, making lace, drawing new patterns, and travelling. Despite the distance between us, we have met several times over the past few years, and gradually, the idea of writing a book with our lace bookmark patterns took shape.

All year round, it is a suitable time for reading good books and for a creative time at a lace pillow. That is why we decided to arrange our collection of lace bookmarks by season. In addition, we offer you some suggestions for interesting reading. These are books we have enjoyed, most of which are available in both English and Slovene.

The first chapter, Winter, starts with sparkling snowflakes. We continue with a Torchon bookmark, a technique less known in Slovenia, and two simple patterns with cat and dog motifs, suitable even for beginners. We end the chapter almost in Spring, with bookmarks featuring hearts for celebrating Valentine's Day or Gregory's Day (Gregorjevo), which has a longer tradition in Slovenia. For Spring, we offer two floral patterns, and with bookmarks in half-stitch, we invite you to read on a sunny balcony or in the garden. This is followed by two bookmarks in internationally less well known Slovenian techniques, 'možgani' and 'slinge', where diagrams will probably be useful for you. Summer is the season when we probably spend the least time lacemaking, as the nice weather invites us to the countryside, the sea, walks, and travels. However, many people have the

most free time in Summer, so we filled this chapter with summer motifs, waves, and various colourful animals. We end Summer with a slightly more demanding rose design. The first motif for Autumn is an oak, followed by two bookmarks with spiders. As the evenings are getting longer, we offer two more demanding bookmarks, both related to Celtic motifs and mythology. We end Autumn already thinking about the festive days at the end of the year when a gift in the form of a good book and a bookmark shaped like a Christmas stocking might come in handy. Then we can start again with bookmarks for Winter.

The idea of making the book with bookmark lace patterns, which we have been gradually creating for various occasions, has been maturing for some time. We have already presented some patterns at various workshops, while others are completely new and published for the first time in this book. The lace patterns vary in difficulty, so we believe everyone will find something for themselves. To help with making the lace, we have drawn some diagrams in the international colour code, and we have also written instructions and tips. However, we believe that many creative lacemakers will find their own way of making lace from the patterns in the book.

Preparing the book was a unique challenge. Thank you to everyone who has already tried out the patterns and helped to improve them. We thank lacemakers Jerneja Osenčič and Geraldine Sheehy for reviewing the manuscript. Thank you to Matejka Jakob Oven for her wonderful photos, taken on locations both in Slovenia and in Ireland, that have enriched the book. Many thanks to editor Katja Jenčič, who made sure that everything was as it should be and, with excellent guidance, ensured the book was published. We also thank designer Nuša Gabrijel for her creativity and patience. A sincere thank you also to Valentina Smej Novak from Vida Publishing, who gave us the opportunity to realise this wonderful joint project.

Debeline sukancev

Sukanci za klekljanje, ki so naprodaj v Sloveniji, imajo debelino označeno s številko. Pri bombažnih sukancih manjša številka pomeni debelejši sukanec. Pri lanenih sukancih je ravno obratno, večja številka pomeni debelejši sukanec.

Tu so podatki o pomenu številčnih oznak bombažnih sukancev znamk Idrija in Idriana, ki jih uporabljata avtorici knjige. Prav vam bodo prišli, če boste za klekljanje uporabili sukance drugih proizvajalcev:

Številka 30 ustreza debelini 20×3 tex.

Številka 40 ustreza debelini 15×3 tex.

Številka 50 ustreza debelini 11×3 tex.

Če nimamo sukanca ustrezne debeline, lahko vzorec nekoliko povečamo ali zmanjšamo in uporabimo tanjši oziroma debelejši sukanec. Na primer, če je vzorec prilagojen za sukanec št. 40, ga lahko povečamo za 10 % in uporabimo sukanec št. 30.

Thread thickness

Threads for lace, which are sold in Slovenia, have a thickness marked with a number. For cotton threads, a smaller number means a thicker thread. The opposite is true for linen threads; a larger number means a thicker thread.

Here is information about the numerical codes of Idrija and Idriana brands cotton threads, which are used by the authors of the book. The information will help you when using the thread from other manufacturers:













Number 30 corresponds to the thickness 20×3 tex.

Number 40 corresponds to the thickness 15×3 tex.

Number 50 corresponds to the thickness 11×3 tex.

If you don't have a thread of the appropriate thickness, you can slightly increase or decrease the pattern size and use a thinner or thicker thread. For example, if the pattern is adjusted for thread No. 40, it can be increased by 10%, and then you could use thread No. 30.

Pomen barv in simbolov v navodilih za klekljanje *The meaning of colours and symbols used in diagrams*

-  cel premet ali platno (prekrižamo-posukamo-prekrižamo)
cloth (whole) stitch (cross-twist-cross)
-  sukani ris (posukamo-prekrižamo-posukamo-prekrižamo)
double stitch (twist-cross-twist-cross)
-  polpremet (posukamo-prekrižamo)
half stitch (twist-cross)
-  kitica
plait
-  ena nit
single thread
-  dvakrat zaklekljano (prekrižamo-posukamo-prekrižamo-posukamo-
-prekrižamo)
turning stitch (cross-twist-cross-twist-cross)
-  1 × posukano
1 × twisted
-  2 × posukano
2 × twisted
-  2 × posukano
2 × twisted
-  bucika
pin
-  ovitek
picot
-  premet šestih parov
six-pair crossing

Opomba: Število sukanj, predvideno v slikovnih navodilih, predvsem na robovih čipk ali v sukanem risu, je le okvirno in ga lahko po želji spremenimo. Nekateri pri klekljanju raje sukajo večkrat, drugi manjkrat, razlike pa lahko nastanejo tudi pri uporabi različnih sukancev, čeprav naj bi bili glede na oznake proizvajalca enako debeli. Načeloma vsaka prečna črna črtica na vijolični ali rdeči črti pomeni eno sukanje. Opažava pa, da različni avtorji slikovna navodila rišejo različno. Največ razlik je prav na delu, ki kaže izdelavo robov čipk. Zato sva navodila narisali tako, da na prehodu iz ene barve v drugo ena od barv izrazito prevladuje. Barva te črte in število prečnih črnih črtic prikazuje število sukanj, ki jih predlagava.

***Note:** The number of twists indicated in the diagrams, particularly on the edges of the lace or in the patterns in double stitch, is only approximate and can be altered as desired. Some people prefer to make more twists, while others prefer fewer twists. Differences can also arise when using different threads, even though the manufacturers mark them as having the same thickness. Generally, each transverse black line on the purple or red line represents one twist. However, we note that different authors draw these diagrams differently. The biggest differences are in the section showing the making of lace edges. Therefore, we have drawn the diagrams so that one of the colours predominates in the transition from one colour to another. The colour of this line and the number of transverse black lines indicate the number of twists we suggest.*

Priporočava, da izdelanih knjižnih kazalk ne škropite z utrjevalci, predvsem pa da jih ne vstavljate v plastične ovoje ali plastificirate. Vsi vzorčki so takšni, da lepo izdelane čipke ohranijo obliko, tudi če jih uporabljamo kot knjižne kazalke. Videli boste, kako prijetno je v roke prijete nežno, iz bombažnih niti izdelano čipkasto kazalko, nato pa se zatopiti v branje dobre knjige.

We recommend that you do not spray the lace bookmarks with various fixatives and especially that you do not put them in plastic wraps or laminate them. All the patterns are designed in a way that the well-made lace will keep its shape even when used as bookmark. You will find it delightful to hold a delicate lace bookmark made of cotton threads in your hands and then immerse yourself in reading a good book.



Kleklji, ki jih je ročno poslikala Ann Keller

Bobbins, painted by Ann Keller

Zima Winter

Snežinke • *Snowflakes*

Rombi • *Diamonds*

Mačka in pes • *Cat and dog*

Srčki • *Hearts*

Te čipkaste kazalke se še posebej priležejo v najine najljubše zimske knjige – popolne za dolge večere ob kaminu, ko se zgodbe prepletajo s toplino ognja.

These lace bookmarks fit especially well into our favourite winter books – perfect companions for long evenings by the fireplace, where stories intertwine with the warmth of the fire.

Carlos Ruiz Zafón: Senca vetra •
The Shadow of the Wind

Anthony Doerr: Vsa ta nevidna svetloba • *All the Light We Cannot See*

Viola Ardone: Otroci z vlaka •
The Children's Train

Ian McEwan: Sobota • *Saturday*

Tadej Golob: Jezero • *The Lake*

Graham Norton: *Forever Home*

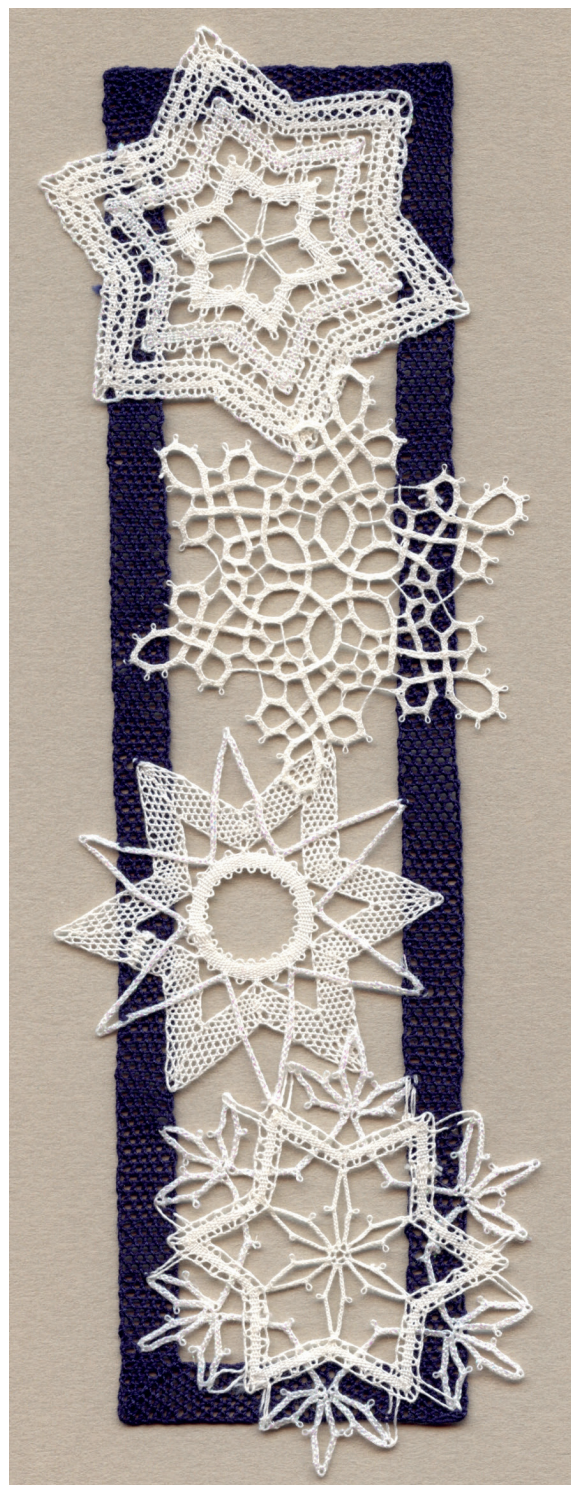
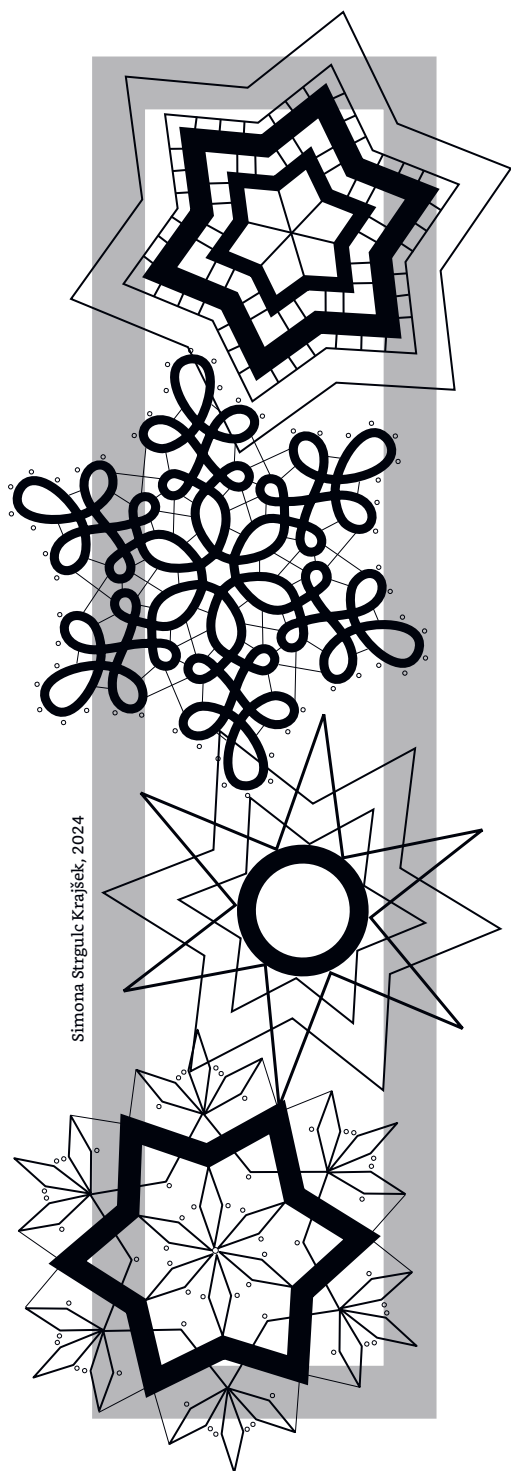




FOREVER HOME
Graham Norton



Snežinke *Snowflakes*



ŠTEVILO PAROV KLEKLJEV IN VRSTA SUKANCA:

8 parov z bombažnim sukancem št. 30 za okvirček,
3 pari bombažnega sukanca št. 50 za flandrijski ris
in do 7 parov št. 50 za ostale snežinke, 2 para sukanca
s tanko bleščečo nitjo

TEHNIKE: polpremet, ozki ris, ris z notranjimi postavki,
s polpremetom predeljeni ris, kitice, flandrijski ris

ZAHTEVNOST: ★ ★ ★ ★

VZOREC IN ČIPKA: Simona Strgulc Krajšek

***PAIRS OF BOBBINS AND TYPE OF THREAD:** 8 pairs
of cotton No. 30 for the frame, 3 pairs of cotton No. 50
for Flanders stitch and up to 7 pairs of No. 50 for other
snowflakes, 2 pairs of glittering thread*

***TECHNIQUES:** half stitch, narrow tape, cloth stitch with
inside pins (straight edge), cloth stitch divided with half
stitch, plaits, three-pair Flanders stitch*

***DIFFICULTY:** ★ ★ ★ ★*

***PATTERN AND LACE:** Simona Strgulc Krajšek*

Najprej izdelamo snežinke. Pred izdelavo vsake snežinke dobro razmislimo, kateri del želimo imeti na vrhu (kitice ali ris). Ta del naredimo najprej. Pri treh snežinkah, razen tisti v flandrijskem risu, lahko uporabimo par ali dva z bleščečim sukancem. Pri flandrijskem risu uporabo takšnega sukanca zaradi načina izdelave odsvetujemo. Snežinke na mestih, kjer se stikajo, s kvačkanjem povežemo med seboj. Ko izdelamo vse štiri snežinke, sklekljamo še okvirček, ki ga na več mestih s kvačkanjem povežemo s snežinkami.

Vsako izmed snežink lahko sklekljamo tudi ločeno in jih uporabimo kot obeske za novoletno jelko ali praznični okras. Če želimo, lahko vzorec povečamo za 10 do 15 % in za izdelavo snežink uporabimo nekoliko debelejši sukanec, bombaž št. 40.

The snowflakes are made first. Before making each of the snowflakes, plan carefully which part of it (tape or plaits) you want on the top and make this part first. For three of the snowflakes, you could use a pair or two with glitter thread. We do not recommend the use of this thread for snowflakes in a three-pair Flanders stitch. Join the snowflakes together with a crochet hook at some of the points where they touch. When all four snowflakes are finished, make the frame, which must be connected to the snowflakes in several places.

Each of the snowflakes can also be made separately and used as Christmas decoration. If desired, the pattern can be enlarged by 10 to 15% and slightly thicker thread, such as cotton No. 40, can be used for making the snowflakes.

Flandrijski ris

Flandrijski ris je tehnika, ki se je razvila v Gorici okrog leta 1930. Klekljamo ga le s tremi pari klekljev. Najlepši je, če uporabimo tanek sukanec (bombaž št. 50) in ris res dobro zategujemo. Izdelava ni zahtevna, a ima svoja pravila, zato se čipke v flandrijskem risu lotimo le, če ta pravila poznamo.

Three-pair Flanders stitch

Three-pair Flanders stitch is a technique that was developed in Gorizia, Italy, around 1930. It is made with only three pairs of bobbins. This lace is the most beautiful if it is made with thin thread (cotton No. 50) and when the stitches are very dense. The technique is not demanding, but it has specific rules, so we recommend you don't proceed with this lace unless you know the technique.

